

**При составлении комментария к этому произведению использованы следующие издания:**

1. Dante. De Vulgari Eloquentia
2. Ridotto a miglior lezione, commentato e tradotto di A. Marigo.
3. 3-e ed. a cura di P. G. Ricci. Firenze, 1957; D'Ovidio F. Sul trattato De Vulgari Eloquentia
4. Versificazione romanza: Poetica e poesia medievale. Napoli, 1932; D'Ovidio F. Dante e la filosofia del linguaggio
5. Studii sulla Divina Commedia. Palermo, 1901; Rajna P. Il trattato "De vulgari eloquentia"
6. Le opere minori di Dante. Firenze, 1906; Idem. Il trattato de Vulgari Eloquentia
7. Dante: La vita, le opere. Milano, 1921; Paral E. Les arts poëtiques du XII ei du XIIIe siècles. Paris, 1924; Savj-Lopez P. Le origini neolatine. Milano, 1920; Bertoni G. Profilo linguistico d'Italia. Modena, 1940; Pagliaro A. La dottrina linguistica di Dante
8. Quaderni di Roma. 1946. Fasc. 6; Monteverdi G. A. Testi volgari italiani anteriori al Duecento. Roma, 1935; Weiss R. Links Between the "Convivio" and the "De Vulgari Eloquentia"
9. The Modern Language Review. 1942. Vol. XXXVII. P. 156-168; Monteverdi A. Studi e saggi sulla letteratura italiana dei primi secoli. Milano; Napoli, 1954; De Bartholomacis V. Primordi della lirica d'arte in Italia. Torino, 1943; Buck A. Italienische Dichtungslehren. Tьbingen, 1952; Di Capua Pr. Insegnamenti retorici medievali e dottrine estetiche moderne nel "De Vulgari eloquentia" di Dante. Napoli, s. a.; Idem. Scritti minori. Vol. I-II. Roma, 1959; Schiatfini A. I temi del "De Vulgari Eloquentia" di Dante. Roma, 1948-1949; Nardi B. Il linguaggio
10. Dante e la cultura medievale. Bari, 1949; Pagliaro A. L'unita linguistica d'Italia nel "De Vulgari Eloquentia"
11. Nuovi saggi di critica semantica. Messina; Firenze, 1956; Toja G. La lingua della poesia bolognese del secolo XII. Berlin, 1954; Migliorini B. Storia della lingua italiana. Firenze, 1960; Contini P. Poeti del Duecento. Vol. I-II. Milano; Napoli, 1960; Frank I. Rъpertoire mьtrique de la poisie des troubadours. Vol. I-II. Paris, 1953-1957; Bezzola R. Les origines et la formation de la littйrature courtoise en Occident. Paris, 1958-1960.

В течение первых лет изгнания Данте задумал трактат об итальянском языке и поэтике. Он писал его параллельно с "Пиром". В трактате "О народном красноречии" (I, 12) Джованни I, маркиз Монферратский, умерший в феврале 1305 г., упомянут среди живых. Отсюда следует, что значительная часть первой книги трактата написана до этой даты: По всей вероятности, сочинение это возникло между 1304 и 1307 гг.; оно было оставлено автором незаконченным, так же как и "Пир", так как Данте начал писать "Монархию". Заметим, что распространенное в нашей научной литературе заглавие "О народном языке" - неверно.

## Книга первая

### I

1 Так как нам не известно, чтобы кто-нибудь раньше нас излагал учение о народном красноречии...- Данте пользуется освященным веками приемом риторического вступления (ср. в риторике I в. до н. э. "К Гереннию", I, 7, наставление о том, как следует оратору в начале речи располагать к себе аудиторию: "Слушатели будут внимательны, если мы посулим им, что будем говорить о вещах великих, новых, необычных"; см. тот же прием в "Пире", II, 6). Нельзя вполне согласиться с Данте, что до него никто не писал на эту тему. Известно, что в Италии XIII в. были распространены трактаты о поэзии, как, например, "Провансальский Донат" ("Donatz provensals") или "Законы любви" ("Las leys d'amor"). Равным образом вопросы поэтики и красноречия новых языков рассматривались в сочинениях Брунетто Латини, учителя Данте, и его современника Франческо да Барберино. Во Франции XII-XIII вв. было сочинено немало поэтик на латинском языке. Однако замысел Данте был шире и глубже, чем у его предшественников. Он касался не только техники, поэзии и красноречия, не только грамматического строя и диалектов, но также высказал глубокие и необычные для его времени мысли о возникновении и становлении языка. Эти идеи имели огромное значение для развития литературных языков народов Европы, а в новейшее время оказали влияние и за ее пределами.

2 Знатнее же из этих двух речей народная...- В "Пире" (I, 5) сказано, что автор называет пшеничным хлебом латинский язык, а простым, ячменным - народный. Язык латинский, школьный, грамматический, мог бы господствовать "благодаря своему... достоинству и красоте". Он "не подвержен порче" (тем самым автор признает, что он - мертвый); народный же язык постоянно изменяется. Данте обнаруживает непрестанную эволюцию языка: "...если бы те, кто покинули эту жизнь тысячу лет тому назад, вернулись в свои города, они подумали бы из-за различия в языке, что город их занят чужеземцами". Но "тысячу лет тому назад" не значит ли - в латинскую эпоху, в дни римских цезарей? Не утверждается ли тем самым в "Пире" эволюция латинского, превратившегося в общероманский, а затем в Италии в итальянский? Дальше Данте говорит, что об этом "будет сказано в другом месте подробно", а именно в книге, которую он, "если позволит Бог", намеревается сочинить о народном красноречии".

В самом начале трактата "О народном красноречии" Данте ставит природную речь, материнский язык выше "грамматики", т. е. латинского школьного языка. Уже само намерение писать философское научное сочинение ("Пир") итальянской прозой являлось утверждением равноправия родного языка, "вольгаре", за которым признается способность выражать высокие и абстрактные мысли. Но на "вольгаре" какой провинции, какого города? Следует ответ: обращаясь к знаменитому, блистательному, придворному итальянскому языку, преодолевшему грубость всех диалектов, унаследовавшему и развившему литературные традиции Сицилии и Болоньи и не чуждому достижений тосканского "нового сладостного стиля".

## II

1 ...Очевидно, не нуждаются ни в каком знаке речи.- Псевдо-Дионисий Ареопагит в сочинении "О небесных иерархиях", переведенном на латинский язык Скоттом Эриугена в середине IX в., учил о том, что ангелы познают друг друга непосредственно, без помощи слов, отражаясь как в зеркале, причем знание сообщается от Бога ("Светозарнейшее зеркало") высшим иерархиям, а от них - к низшим. "Ангелология" Дионисия повлияла на богословов Средневековья, в том числе и на Фому Аквинского, утверждавшего в "Сумме теологии" (II, I, 180, 3), что ангелы просто, т. е. непосредственно и интуитивно, воспринимают Божественную истину. Однако категорическое отрицание дара речи у ангелов не встречается ни в Библии, ни у Фомы Аквинского.

2 ...Они взаимно познали себя до своего падения.- Из предыдущих слов следует, что и демоны, в представлении Данте, общаются бессловесно. Однако в "Аде" они изредка говорят (см. в песни XXI, 37-54). Люцифер на дне преисподней безмолвствует.

3 ...А коль укажут на змия...- Т. е. сатану в облике змея, искушавшего Еву (Бытие 3, 1).

4 Валаамова ослица.- Языческий прорицатель Валаам, направлявшийся к царю моавитян Валаку, был остановлен на пути Ангелом, которого он увидел только тогда, когда заговорила человеческим голосом его ослица. Ангел, стоявший на пути с мечом, также обратился к пророку с речью (Числа 22, 28-35).

5 ...Слова Овидия в пятой книге "Метаморфоз"...- Девять дочерей Пиера, царя Фессалии, вступив в состязание с Музами, были побеждены и превращены в летучих мышей ("Метаморфозы" V, 294-301).

## III

1 ...Подобно бессловесному животному.- Ср.: "Пир" III, 7.

2 ...Душа человеческая объята грубой и темной оболочкой смертного тела.- Ангелы, по учению Фомы Аквинского и других схоластических мыслителей, являются отдельными субстанциями, не имеющими тела, "почти прозрачными благодаря чистоте их форм" ("Пир" III, 7).

#### IV

1 ..."Плоды с деревьев... и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть".- Из библейской цитаты (Бытие 3, 2-3), конечно, не следует, что первой заговорила Ева! Отметим, что Данте, по его собственным словам, опирается на "разум", истолковывая смысл этого места Писания, а не его букву.

2 Эль.- Данте полагал, что Адам и Ева, первые люди, говорили на древнееврейском, который уцелел у потомка Гебера (евреев) после вавилонского столпотворения "и смешения всех языков" (ср.: "О народном красноречии" I, 6). В "Рае" (XXVI, 134) Данте утверждает, что при жизни Адама имя Бога было И, лишь затем оно изменилось на Эль. Отсюда следует, что древнееврейский не составил исключения и так же эволюционировал, как другие языки. Имя Эль Данте извлек из "Этимологии" Исидора Севильского.

#### VI

1 ...Не знавший ни младенчества, ни юности.- Т. е. первый человек - Адам.

2 ...Некий преславный город Пьетрамала.- Пьетрамала - поселение в Апеннинах посредине пути из Флоренции в Болонью. Место это известно было как остановка, где можно отдохнуть при трудном переходе через горы. Оно было хорошо знакомо Данте, так как там он побывал не раз в первые годы изгнания. Пьетрамала употреблялась иронически в поговорках флорентийцев.

3 Но мы, кому отечество - мир, как рыбам море...- Начинается одно из автобиографических отступлений, столь частых в произведениях Данте. "В Сокровище" Брунетто Латини читаем: "Все земли являются родиной для мудреца, подобно тому как море для рыб". См. у

Овидия ("Фасты" I, 493): "Для храброго человека родина - мир, как для рыбы вода, как для птиц весь воздушный простор".

4 Итальянцы.- В оригинале "latinos"; в смысле итальянцы, как часто у Данте (см.: "Ад" XXII, 65; XXVII, 33; XXIX, 89, 92; "Чистилище" XI, 58; XIII, 92; "Пир" IV, 28). "Lingua Latinorum" Данте часто употребляет в значении итальянского, а не древнего латинского языка. Переводчик, желая отметить оттенок смысла, правильно передал "latini" - итальянцы. В указанных местах поэмы Лозинский переводит "латиняне", "латинский".

5 ...Определенная форма речи...- Forma determinata; т. е. древнееврейский язык, первоязык человечества. Эта "определенная форма" была создана Богом и дарована им первым людям. Позже, в "Рае", Данте утверждал, что язык является следствием самой природы человеческой и что он изобретен Адамом: "И мною изобретенный язык" (XXVI, 114); "Естественно, чтоб смертный говорил" (XXVI, 130). Ср. Бытие (11, 1): "На всей земле был один язык и одно наречие".

## VII

1 Родина радостей.- Земной рай.

2 Великан Нимрод.- В Бытии (10, 8-9) сказано: "Хуш родил также Нимрода: сей начал быть силен на земле. Он был сильный зверолов перед Господом..." В греческой, церковно-славянской и латинской (Вульгата) версиях Библии он не назван гигантом; ему также не приписывается в этих переводах Библии главенство над строителями Вавилонской башни. Таким образом, источник Данте здесь - не Библия, но сочинение "О граде Божьем" Августина (XVI, IV), где сказано, что предводителем мятежников, строителей башни, был великан Нимрод. Брунетто Латини в "Сокровище" называет его "гигантом" (I, XXIII). У него также сказано: "Этот Нимрод построил Вавилонскую башню в Вавилоне, где случилось разделение наречий и смешение языков" (XXIV, 10-11). Гиганту Нимроду в "Сокровище" (III, XXIII) приписывается начало всех войн, смут и раздоров в мире. Данте погрузил Нимрода (Немврода) в глубины ада (XXXI, 77-81).

3 Ведь только у занятых одним каким-нибудь делом удержался один и тот же язык...- Данте высказал мнение о том, что на смешении языков при постройке Вавилонской башни отразились разные ремесла: чертежники, каменоломы, каменщики, грузчики заговорили на особых, профессиональных языках. "Флорентийца мысль о том, что следует приписать цехам смешение языков, могла поразить молниеносно и показаться вполне естественной и удачной" (Скьяффини).

4 ...Народ Израиля, говоривший на древнейшем языке вплоть до своего рассеяния.- Иная эволютивная лингвистическая концепция в "Божественной Комедии" (см.: "Рай" XXVI, 133-138).

## VIII

1 Меотийские болота.- Античное название Азовского моря. Географические сведения Данте здесь черпал из Исидора Севильского ("Этимология") и Орозия.

2 До западных пределов Англии...- Источник здесь также Исидор Севильский, писавший о том, что сыновья Яфетовы распространились по всей Европе "до Британского океана". Данте расширяет эти пределы до западных берегов Англии, т. е. Ирландии. Данте полагает, что славяне, германцы и даже венгры происходят от одного корня.

3 ...Они при утвердительном ответе говорят "йо".- Маттео Бартоли заметил, что в южнославянских землях (Истрия, Далмация) и в Венгрии иногда слышится "jo" вместо славянского "да" и венгерского "igen". Автор этого комментария слышал также в Боснии и Далмации "jo" вместо "так". Однако неизвестно, когда появился этот вид подтверждения у южных славян ("jo"), и мы не уверены в том, что Данте мог его слышать.

4 Испанцы, французы и итальянцы.- Данте продолжает определять группы языков по тому, как тот или иной народ говорит "да". "Ок" говорят провансальцы, а в Испании - каталонцы. Данте распространяет этот признак и на все наречия Пиренеев (кастильский, португальский), быть может, из-за большого влияния провансальской поэзии трубадуров в этих краях (ср.: "О народном красноречии" II, 12).

5 ...Deus, celum... amat...- Бог, небо, любовь, море, земля, есть, живет, умирает, любит. Несомненные примеры общих существительных и глаголов в романских языках.

6 ...До того мыса Италии, которым начинается залив Адриатического моря...- "Полуостров япигов" (или Салентийский в древности) на юге Апулии, в начале Адриатического моря, между Отрантским проливом и Тарентским заливом.

7 ...Склоном Пеннинских Альп.- Rœpinus mons - Пуническая гора в "Этимологиях" Исидора Севильского - гора Святого Бернарда (ср.: Тацит, "История" I, 70); названа так по имени Ганнибала ("пунийца"), перешедшего через Альпы.

## IX

1 Геральд де Брюнель.- По-провансальски Гираут де Борнейль (Girautz de Borneill) из Лимузина; известный трубадур второй половины XII в. Он был одним из главных создателей так называемого *trobar clus* - "замкнутого стиля поэзии", хотя многие его стихотворения написаны ясно и не требуют особого комментария. Он привлекал Данте не только сложностью некоторых своих канцон, но был ему особенно близок как поэт-моралист, певец справедливости. Данте цитирует его в этом трактате чаще, чем других трубадуров (см. дальше, II, 2). Впоследствии Данте предпочел ему Арнаута Даниеля ("Чистилище" XXVI, 117).

2 ..."*Sim sentis fezelz amics...*".- Здесь и далее провансальские стихи цитируются в оригинале с русским переводом. "*Sim sentis...*" - начало канцоны Гираута де Борнейля.

3 Король Наваррский.- Тибо IV, граф Шампанский (1201-1253); король Наварры с 1234 г.; один из известнейших труверов.

4 "*De fin amor...*".- Любовная канцона, посвященная Бланке Кастильской, королеве Франции. Цитируется дальше (II, 5).

5 Господин Гвидо Гвиницелли...- Известный итальянский поэт XIII в. из Болоньи; считается основоположником "сладостного нового стиля". Данте в "Чистилище" (XXVI, 97-98) назвал его своим отцом. Гвидо, по профессии юрист, именуется, как судья, "господином".

6 "*Нй fa amor...*".- Стихи из программной канцоны Гвидо Гвиницелли, в которой утверждаются принципы "сладостного нового стиля". Эта канцона цитируется дальше (см.: II, 5). Она упомянута в сонете главы XX "Новой Жизни".

7 ...Речь правой части Италии отличается от речи левой...- Основное деление диалектов Италии у Данте: "правой" является западная часть территории, разделенная хребтом Апеннин, "левой" - восточная.

8 ...Неаполитанцы и гаэтанцы...- Живут в одной и той же области Италии - Кампанье; Гаэтанцы - граждане Гаэты.

9 ...Равеннцы и фаэнтинцы...- Жители Равенны и Фаэнцы в провинции Романье.

10 ...Болонцы Предместья Святого Феликса и болонцы с Большой улицы.- Как нередко случается в больших городах (например, в Риме, в Лондоне), некоторые районы говорят на различных наречиях, что объясняется прежде всего социальными причинами. Так, в Болонье, в центре города, где живут люди состоятельные (Страда Маджоре), обиходный язык иной, чем у жителей бедного предместья (Борго ди Сан-Феличе), за городскими стенами. Такое подробное знакомство с говорами Болоньи свидетельствует о том, что Данте жил в этом городе, вероятно, не только в студенческие годы, но и в начале изгнания.

11 ...Никакое действие не возникает из небытия.- Данте утверждает казуальность всего сущего - "каждое явление имеет свою причину".

12 ...Они говорили бы с нынешними ее жителями на языке особом и отличном.- Следует отметить замечательное проникновение Данте в общие законы исторической эволюции языка и человеческого общества, что приводит его к общим диалектическим выводам.

13 Грамматика есть не что иное, как учение о неизменном тождестве, независимом от разного времени и местности.- Латинская грамматика в школах Италии и Западной Европы была все та же, что и в древнеримские времена. Отсюда следует, что латинский язык образованного общества, по существу, был мертв, так как живо лишь то, что изменяется.

## Х

1 ...С деяниями троянцев и римлян, и прелестнейшие приключения короля Артура...- Старофранцузские романы о героях Трои и о рыцарях Круглого стола входили в два цикла - "античный" и "бретонский"; они были весьма распространены в Италии XIII в., в частности во Флоренции, в прозаической обработке в нескольких версиях ("Роман о Тристане", "Роман о Ланселоте" и др.; ср.: "Пир" IV, 28 и "Ад" V, 127-138). Не меньшим успехом пользовались "Деяния римлян".

2 ...Петр Альвернский и другие старейшие мастера.- Здесь переводчик правильно передает "doctores" оригинала - мастера. Отметим, что Данте весьма часто называет поэтов,



обладающих знанием и мудростью, докторами. Петр Альвернский, деятельность которого относится к 1150-1180 гг., не был старейшим трубадуром.

3 ...Как Чино да Пистойя и его друг...- "Друг Чино" - сам Данте. См. о Чино в примеч. к сонетам и дальше в этом трактате (II, 2). В то время, когда Данте начал писать свой трактат "О народном красноречии", Чино да Пистойя также был в изгнании (Письмо III).

4 ...Более основанным на всеобщей грамматике...- Т. е. на латинском языке.

5 ...Согласно описанию Лукана во второй книге...- "Фарсалия" II, 396 и сл.

6 ...Италия разнится, очевидно, по меньшей мере четырнадцатью наречиями.- Данте начинает с юга, перечисляя сначала провинциальные диалекты западной стороны Италии, затем восточной. Отмечаются также более мелкие диалекты, на которые дробится основной диалект: так, например, различаются в Тоскане говоры Съены и Ареццо (а также Флоренции). Он приходит к заключению, что разных наречий можно насчитать в Италии с тысячу. Таким образом, Данте является первым итальянским диалектологом. Свое деление диалектов он связывает с физической географией и этнографией.

## XI

1 Поищем... достойнейшую и блистательную итальянскую речь...- В своих розысках среди множества наречий Италии того, который мог бы послужить основой для "блистательного" народного языка, т. е. для языка литературного, Данте обращается по очереди ко всем местным говорам, начиная с римского, и отвергает их как недостойные. Таким образом, Данте не приходит к убеждению, восторжествовавшему в XIV в., о том, что флорентийский (тосканский) должен быть поставлен во главу угла.

2 ...Chignamente...- Мы принимаем для этой фразы чтение, предложенное Пио Райна.

3 ...Некий флорентиец, по имени Кастро...- Кастро - флорентийская фамилия, упоминаемая в документах XIII в. По-видимому, Данте не знал, кто именно был сочинителем сатирических песен.

4 Una fermana scorai da Cascioli...- Начало некой сельской пасторали, вернее, пародия на этот жанр. Ферманка - крестьянка из области Фермо. Кашоли - село (вероятно, Гаджули).

5 ...Казентинские и фраттские...- Казентинцы - жители верхней долины реки Арно и горных местностей близ Флоренции. Фратта (позднее Умбертиде) - городок на Тибре. Данте перечисляет места, которые посетил в первые годы изгнания. В своих странствиях он познакомился со многими диалектами Италии.

6 ...Выбросим также сардинцев...- Отличие языка жителей Сардинии от итальянских диалектов континента столь сильно, что Данте не без основания считает сардинцев отдельным племенем. В современном языкознании сардинский язык рассматривается как отдельное романское наречие.

## ХII

1 ...Всякое стихотворение, сочиняемое итальянцами, именуется сицилийским...- Древнейшие поэты Италии жили в Сицилии (первая половина XIII в.). Особенно известны были поэты при дворе императора Фридриха II. Цитируемые стихи почерпнуты из тосканских рукописей, подвергшихся в сильной степени влиянию тосканского диалекта.

2 ...В таких канцонах...- Данте не приводит имя автора, считая, что он и так известен читателю. Обе канцоны были написаны Гвидо делле Колонне. См. о нем главу V второй книги и примеч. 5 к этой главе.

3 Тринакрийская земля.- Так по-древнегречески называлась Сицилия. "Тринакрия" значит "трехконечная" (от трех мысов: Пахино, Лилибео, Пелоро; см.: "Энеида" III, 429; V, 450 и "Рай" VIII, 67). После поражения Карла Валуа, короля Неаполя и Апулии, предпринявшего неудачную экспедицию против Фридриха II Арагонского, короля Сицилии, этот последний был признан папой Бонифацием VIII "королем Тринакрии" (1303).

4 ...Цезарь Фредерик и высокородный сын его Манфред...- Данте не раз хвалил императора Фридриха II Гогенштауфена, короля Сицилии, как мудреца, военачальника, политика, стремившегося объединить Италию (см.: "Пир" IV, 10). Все же он поместил атеиста Фридриха II в ад (X, 119). Здесь Данте называет Манфреда "высокородным", подчеркивая, что он законный сын ("низкородный" у Данте значит часто "незаконнорожденный"). Манфред был сыном императора и Бьянки Ланча, на которой император женился лишь перед смертью. Гвельфы оспаривали законность прав Манфреда на сицилийский престол.

5 ...Царственным престолом была Сицилия... - Данте подчеркивает придворное (аулическое) происхождение сицилийского литературного языка, единственного приближавшегося к его идеалу "блистательного".

6 Ракб, ракб! - Рака - дурак, жалкий человек; слово, запрещенное Евангелием от Матфея (5, 22), которое Данте все же употребляет, чтобы показать крайнее свое негодование. Далее следует отступление - проклятие итальянским феодальным властителям, жадным и дерзким, не признающим верховной власти императора.

7 Последний Фредерик.- Король Сицилии с 1296 до 1337 г.; сын Костанцы, дочери короля Манфреда, и Педро III Арагонского. [См.: "Рай" XIX, 130-132 и примеч. М. Л. Лозинского, где король Сицилии назван Фредериго II.- Ред.]

8 Второй Карл.- Карл II Анжуйский (ум. 1309), король Неаполя. Данте отозвался о нем весьма резко в "Чистилище" (VII, 127 и XX, 79) и в "Рае" (XIX, 127-129).

9 Маркизы Иоанн и Адзо.- Джованни, маркиз Монферратский (ум. в феврале 1305 г.) и Адзо VIII, маркиз д'Эсте (ум. 1308), отцеубийца ("Ад" XII, 112) и предатель ("Чистилище" V, 77). О нем см. иронический отзыв Данте (II, 6). Так как Джованни Монферратский здесь упомянут как живой, следует заключить, что первая книга "О народном красноречии" (по крайней мере гл. 1-13) была написана до этой даты.

10 ...Tragemì d'este focora, se t'este a boluntate.- Третий стих известного "контраста" ("Rosa fresca aulentissima") Чело д'Алькамо. Стихи эти были сочинены в духе сицилийской народной песни (середина XIII в.).

11 "Madonna, dire vi voglio..."- Данте цитирует начало канцоны Джакомо да Лентино, придворного нотариуса императора Фридриха II (обычно Джакомо именовали "Нотариусом"); он считался одним из славнейших поэтов Сицилии, писавших на народном языке (ум. ок. 1250). Следующую канцону ("Per fino amore...") написал не менее знаменитый сицилийский поэт Ринальдо д'Аквино (ум. ок. 1280), знатный сеньор из окружения Фридриха II и его наследников.

### XIII

1 ...Притязают на честь блистательной народной речи.- Данте оказался не прав. Тосканский лег в основу итальянского литературного языка, одним из трех основателей которого считается сам автор "Божественной Комедии". Отвергая тосканское первенство, Данте

остаётся верен своему принципу: целое составляют все части (диалекты); из каждой берётся лучшее. Лучшего больше всего в придворном сицилианском и в стихах некоторых поэтов Болоньи и Флоренции. Принцип этот в основе своей аристотелевский, однако применение его к лингвистике является изобретением автора "О народном красноречии".

2 ...Гвиттоне д'Ареццо.- Данте был слишком строг к вождю старой тосканской школы, с поэтикой которого боролись последователи "сладостного нового стиля". "Письма" Гвиттоне - лучший образец итальянской прозы до Данте. См. суждение о Гвиттоне в "Чистилище" (XXIV, 55-62).

3 Бонаджунта из Лукки.- Посредственный стихотворец, последователь Гвиттоне (ум. ок. 1296); он полемизировал с Гвидо Гвиницелли, отцом "сладостного нового стиля".

4 Галло из Пизы.- Судья из Пизы, о котором нам мало что известно. Две его сохранившиеся канцоны носят следы местной фонетики.

5 Мино Магато.- Вероятно, стихотворец Бартоломео Мокато из Сьены. Его идентифицируют с Мико (Мино?) Мокато, которого как автора баллады упоминает Боккаччо в "Декамероне" (X, 7). Канцона Мино Мокато, дошедшая до нас, написана в сицилийском стиле.

6 Брунетто из Флоренции.- Брунетто Латини, нотариус Флорентийской республики; человек весьма образованный, автор "Сокровища" (на французском языке), переводчик древних, занимавшийся ораторским искусством и политикой, наставник юношества, учитель Данте. См. о нем в "Хронике" Джованни Виллани (VIII, 10), а также "Ад" XV, 22-30 и примеч. Строгое суждение, здесь высказанное, относится к итальянским стихам Брунетто, написанным в сицилийском духе (до нас дошла лишь одна канцона), уснащенным галлицизмами и флорентийскими диалектными формами.

7 ...Гвидо, Лапо и еще один...- Гвидо Кавальканти, Лапо Джанни и "еще один" - Данте Алигьери. Ср. сонет Данте "О если б, Гвидо, Лапо, ты и я...". Со своим другом Лапо Джанни, флорентийским нотариусом, Данте-изгнанник, вероятно, встретился в Болонье в 1302 г.

8 ...Вынуждены недостойно поставить сейчас за ними.- Т. е. не по дарованию, так как Чино не был флорентийцем, но происходил из города Пистойи.

9 ...Произношение этой буквы отличается крайней резкостью.- Данте, как истинный тосканец, насмешлив. Высказанное им суждение о генуэзском диалекте метко, иронично, но, конечно, далеко не характеризует это итальянское наречие, отличавшееся во времена Данте склонностью к резко звучащему звуку "z".

## XIV

1 Романья.- Провинция Италии, расположенная между областью Венеции Тосканой и Адриатическим морем.

2 ...Их город, при всей своей молодости, является, однако, средоточием всей провинции...- Данте наблюдал особенности говора Форли и его окрестностей, когда в 1303 г. жил в этом городе при дворе гибеллина Скарпетты Орделаффи, капитана флорентийских Белых гвельфов. Непонятно, почему Данте считает Форли "молодым городом",- он существовал еще в римские времена (Форум Ливии).

3 ...Томмазо и Уголино Буччола.- Данте говорит "мы слышали", вероятно вспоминая, как эти поэты из Фаэнцы читали ему стихи. Судья Томмазо обменивался канцонами-посланиями о природе Амора с флорентийским поэтом Монте Андреа; Уголино, по прозвищу Буччола, сын гвельфа Альбериго (см.: "Ад" XXXIII, 118),- исполнитель страшной мести своего отца (1285); умер около 1301 г. Он писал также на диалекте Фаэнцы.

4 "Merst" и "bontй".- Merst (от лат. mercatus) - рынок; bontй (от лат. bonitas) - добро. Точные наблюдения над особенностями диалектов Брешии, Вероны, Виченцы, Падуи заставляют предполагать, что Данте жил в этих городах.

5 ..."Nof" вместо "novem" и "vif" вместо "vivus"...- Nof (франц. neuf) - новый, vif (франц. vif) - живой. Североитальянские формы казались Данте варварскими, так как отступали от общеитальянской фонетики (nuovo, vivo).

6 Ильдебрандин Падуанский.- Латинизированная форма итальянского имени Альдобрандино Медзабати из Падуи. См. о нем в примеч. к сонету Данте о Лизеттй 34 (CXVIII).

7 ...Ни ему, как сказано, противоположное <наречие>...- Диалект Брешии и области Тревизо.

8 ...Венецианское наречие...- Данте отделяет наречие Венеции и прилегающих к ней лагун от диалекта Тревизо.

1 ...То, что остается от итальянского леса.- Данте отвергает в этой главе наречия Феррары, Модены, Реджо, Пармы, Турина, Алессандрии. Миланские и пьемонтские наречия, приближающиеся к французскому и провансальскому, оскорбляли его тосканский слух. Диалекты эти слишком отдалялись от того образцового итальянского языка, который начал вырабатываться в Болонье и Флоренции. Интересен образ "итальянский лес" - ср. с "selva selvagia" ("дикий лес") I песни "Ада".

2 Имолийцы.- Жители города Имолы.

3 Сорделло.- Прославленный итальянский трубадур, родом из Гойто, близ Мантуи. Жил в замках феодалов Италии, Прованса, Испании. Был советником Карла I Анжуйского и участвовал в его войне за неаполитанский престол против короля Манфреда. Умер в 1269 г. См. знаменитую сцену в "Чистилище" (VI, 58-75).

4 ...Придворную народную речь...- О "придворной" (аулической) итальянской речи см. настоящий трактат (I, 18).

5 ..."Monto" вместо "multo".- Multo (итал. литер.) - много. Monto слышится и в современном наречии Пармы.

6 ...Великий Гвидо Гвиницелли...- В латинском оригинале Maximus "величайший", "первый" - самый известный поэт Болоньи. "Мой отец и отец лучших, чем я",- говорит Данте, встретив тень Гвидо Гвиницелли в "Чистилище" (XXVI, 97).

7 Фабруццо, Онесто.- Поэты из Болоньи, в стихах которых встречаются проблески, предвещающие "новый стиль". Следует подчеркнуть знание Данте болонских говоров.

8 ..."Madonna, lo fino amog..." - В этой канцоне Гвидо Гвиницелли старая сицилианская манера далеко еще не преодолена знаменитым болонским поэтом. Данте хвалит канцону главным образом за чистоту языка.

9 Гвидо Гизильери.- Из произведений этого поэта ничего не сохранилось, кроме цитируемого начала одной из канцон. Его идентифицировали с Гвидо ди Лоренцо Гизильери (упомянутым в документах между 1244 и 1277 гг.) и с Гвидо ди Оддоне де'Гизильери, умершим ок. 1280 г.

10 Фабруццо.- Фабруццо ди Томмазино, из знатной болонской семьи Ламбертацци. До нашего времени дошел всего один сонет морального содержания, принадлежащий перу Томмазино. Язык сонета отличается диалектной окраской. Фабруццо был племянником Фабро, который заслужил похвалу Данте ("Чистилище" XIV, 100). Поэт Фабруццо был менялой (род. ок. 1240). Был изгнан вместе с другими гибеллинами в 1279 г.; вернулся на родину в конце XIII в. Умер около 1305 г. Быть может, был знаком с Данте в первые годы его изгнания.

11 Онесто.- Онесто дельи Онести, болонский поэт (ок. 1240 - ок. 1303). Канцона, упоминаемая Данте, до нас не дошла. Все же от Онесто осталось пять других канцон и около двадцати сонетов. Он чрезвычайно почитал Гвиттоне д'Ареццо, переписывался с Чино да Пистойя (к нему обращены семь сонетов). Философское направление поэтов "сладостного стиля" было Онесто не по душе. Он мог бы попасть в Дантов Ад, так как давал деньги займы под большие проценты.

## XVI

1 ...Не отыскав пантеры...- Метафора "охота на пантеру" означает обнаруживание высокого, блистательного итальянского литературного языка, элементы которого находятся во всех диалектах Апеннинского полуострова, причем ни одно местное наречие не может быть избрано как основное. О том, что от пантеры исходит благоухание, говорят Аристотель ("История животных" IX, 6, 612а, 12), а также Плиний в "Естественной истории" и Исидор Севильский. Об этом Данте мог прочесть в "Сокровище" Брунетто Латини и в разных средневековых "Физиологах".

2 ...Всякий предмет измерьм в своем роде по тому, чту является в данном роде простейшим.- Сущее (ens), по Аристотелю ("Метафизика" V, VII), определяется при помощи простейших категорий, или предикатов. Эти последние являются первичными элементами, которые определяют реальность сущего, наблюдаемого в различных возможных его проявлениях. В это определение, по учению средневековых аристотеликов, входят: качество, количество, соотношение, действие, влияние, место, время, положение. Из субстанции исходят все предикаты. Одно (неделимое Аристотеля - "Метафизика" I, I) слилось в средневековой философии с платонизированным представлением о простейшем, первом принципе всего сущего. (Ср.: "Монархия" I, 15.) См. также "Рай" XXVIII, 16-42, где говорится о точке, об одном, первом принципе Вселенной; "от этой Точки,- молвил мой вожатый,- / Зависят небеса и естество" (ст. 41-42).

3 Просто.- В средневековой философии в значении "simpliciter": без ограничения или добавления со стороны, прямо, непосредственно.

4 ...По которым измеряются и оцениваются поступки итальянцев.- Данте говорит: поскольку мы люди, мы руководимся добродетелью; как граждане мы подчиняемся законам; как итальянцы мы имеем особенности, присущие всем,- в обычаях и нравах и в языке. Это общие признаки (качества), по которым определяются достоинства людей. То, что свойственно всем итальянцам,- итальянский народный язык существует как некая простейшая субстанция всюду в Италии; его качества проявляются во всех диалектах, но нигде полностью. Эта мысль Данте в прямой зависимости от "единого простейшего" (*unum simplicissimum*) аристотелевской философии, но применение этих философских принципов к лингвистике является новым и небывалым в истории культуры и принадлежит гению Данте. "Род" (*genus, unum*) распадается на отдельные манифестации в языке, на реально осязаемые диалекты. Данте, таким образом, ставит явления языка на один уровень с гражданскими законами и юридическими нормами для утверждения внутреннего единства Италии. Вместе с тем он открывает пути лингвистике нового времени.

5 Итак, найдя то, что мы отыскивали...- Т. е. народный итальянский язык.

## XVII

1 Разве слуги ее не превосходят славой любых государей...- Итальянские поэты, пишущие на блистательном народном языке, утверждал Данте, превосходят славой королей и феодальных сеньоров, нередко чуждых истинному благородству духа. Здесь понятие славы писателя приближается к ренессансным похвалам человеку-творцу. Впрочем, было замечено, что начиная с XI в. поэты не только светские, но и духовные все чаще и чаще подчеркивали в своих произведениях достоинства избранника муз. Анри д'Авранш посвятил императору Фридриху II латинскую поэму, в которой объявлял, что в своем царстве, т. е. в царстве поэзии, он государь ("оба мы монархи" - "*sumus ambo monarchi*"). Жан де Мен, автор "Романа о Розе", также уверял, что благородство рождения не имеет большого значения и что важнее благородство разума, более свойственное литераторам (клирикам), чем королям и князьям.

## XVIII

1 ...Из итальянского леса? - Ср. начало главы XV.



2 ...Будь у нас, италийцев, королевский двор, она стала бы палатинской.- Королевский и императорский двор во времена Фридриха II Гогенштауфена был в Сицилии (см. похвалу Фридриху II и его сыну Манфреду выше, I, 12). После смерти этих государей Италия лишилась того центра, который мог бы способствовать возникновению изысканного придворного языка и вместе с тем языка высшей судебной администрации (как во Франции, в Париже). Данте не допускал мысли, что таким центром мог бы стать для Италии Неаполь, где воцарилась ненавистная ему Анжуйская династия.

3 ...Находит приют в ничтожных убежищах...- У мелких правителей Италии.

4 Заслуживает она и названия правильной...- Так переводчик (для сохранения игры слов оригинала) передает "merito curiale dicendum". Здесь "курия" означает высшее судилище короля или императора. Лат. "statera" ("весы правосудия") переведены - "правило". "Curia" ("aula") в Средние века назывался дворец правителя, центр управления, куда стекались владельцы феодалов и представители городов. Император или король и их окружение имели две высшие функции: законодательную и судебную. Понятие "придворный" у Данте не соответствует понятию "cog-tigiamo" XVI в., но имеет вполне средневековое значение.

5 ...Благодатный светоч разума (gratorium lumen rationis) - проистекает, по мнению Данте, из римского права, единого в разобщенных провинциях и городах Италии, а также из внутреннего единства итальянского литературного языка, связанного с диалектами и стоящего над ними.

## XIX

1 ...Народной италийскою речью.- В оригинале: "latium vulgare". Данте утверждает в заключении первой книги своего трактата, что не "сицилийскими" или "тосканскими", следует называть поэзию и прозу языка "si", но италийскими, утверждая, таким образом, что существует общий итальянский язык.

2 ...Обеих марок - Т. е. Тревизской марки (на север и восток от Венеции) и Анконской (г. Анкона). Однако Данте не приводил примеров "возвышенной литературной речи" Анконы и Ломбардии.

## Книга вторая

### XII

- <sup>1</sup> *Гвидо Флорентийского...* - Т. е. Гвидо Кавальканти, в отличие от Гвидо Болонского (Гвиницелли).
- <sup>2</sup> ...*"Donna me prega..."* - Известная философская канцона Гвидо Кавальканти о сущности Амора.
- <sup>3</sup> ...*"Donne ch'avete..."* - "Новая Жизнь" (гл. XIX).
- <sup>4</sup> *Намерик де Бельнуй* - Аймерик де Бельной, известный провансальский трубадур, которого Данте ошибочно считал испанцем; он умер в Каталонии (см. выше, II, 6).
- <sup>5</sup> ...*Некоторые начинали при трагическом слоге со стиха семисложного; это болонцы Гвидо Гвиницелли, Гвидо Гизильери и Фабруццо...* - Данте добавляет: "...да и некоторые другие". Правила о том, что в начале канцоны, написанной высоким ("трагическим") стилем, должен стоять одиннадцатисложный стих, придерживались Данте и более или менее Гвидо Кавальканти. Оно не было свойственно трубадурам, а также сицилийским и болонским поэтам. Заметим, что приведенная как образец изысканного стиля (II, 2) канцона Чино да Пистойя "Digno sono lo de morte..." начинается с семисложного стиха.
- <sup>6</sup> ...*"De fermo sofferire..."* - Канцона Гвидо Гвиницелли, от которой сохранилось лишь две станцы.
- <sup>7</sup> ...*"Donna, lo fermo core"...* - См. выше, I, 15.
- <sup>8</sup> ...*"Lo meo lontano gire"...* - Канцона эта, написанная Фабруццо из Болоньи (см. I, 15), нам неизвестна.
- <sup>9</sup> ...*Их трагическая поэзия не лишена оттенка элегичности.* - Данте хочет сказать, что в приведенных канцонах трех поэтов из Болоньи не выдержан до конца высокий "трагический" стиль. Канцоны эти написаны, скорее, в среднем и даже в "жалобном" стиле (*stilus miserogum*), присущем в поэтике Данте лишь элегиям (ср. II, 4), т. е. ламентациям несчастных любовников.
- <sup>10</sup> ...*Как отголосок на рифму предыдущего стиха.* - В первой части сложной конструкции канцоны Данте "Poscia ch'Amor..." ("Когда меня Amor обрек печали...") встречаются краткие стихи и внутренние рифмы, которые Данте предлагает рассматривать как нечто зависящее от более длинных стихов, как их отголоски. Схема следующая (две "стопы" в первой части и "сирма" со "связывающей рифмой"): d: Aa5a3Bb7c7D, Aa5a3Bb7c7D: d7Ee7F, Gg7F. Надстрочное a3 обозначает внутреннюю рифму; 7 после малой буквы - семисложные стихи. Отметим одинаковую структуру двух "стоп" первой части. Вторая часть, как обычно у флорентийских поэтов, содержит другие рифмы, кроме связывающей (d).
- <sup>11</sup> ...*"Стопы" и "повороты" ни в чем, кроме положения в станце, не различаются...* - "Стопы", как мы уже видели, воспроизводят одна другую, однако "поворотами" могут варьироваться рифмы (о чем Данте не говорит). Так, например, в известной канцоне из "Новой Жизни" "Donne che avete intelletto d'Amore" (XIX) вторая часть имеет следующую схему: CDD, CEE.

### XIII

- <sup>1</sup> ...*Когда обратимся к средней поэзии.* - К сожалению, вторая книга трактата "О народном красноречии" обрывается в самом начале четырнадцатой главы. Поэтому мы можем лишь догадываться о том, что Данте собирался написать о формах среднего стиля (баллате, канцонеттах, сонете) в четвертой книге этого сочинения (см.: II, 4, 8).
- <sup>2</sup> ...*Станца без рифмы...* - Мы знаем пример такой станцы (*rimas dissolutas*) в секстинах Арнауа Даниеля и самого Данте. См. подробнее в примеч. к циклу "Стихи о Каменной Даме".
- <sup>3</sup> ...*Станца, все стихи которой оканчиваются на одну и ту же рифму...* - У Арнауа Даниеля сирвента ("Puois en Raimons") написана на одну рифму, как многие арабские и романские стихотворения XII-XIII вв.
- <sup>4</sup> *Готт Мантуанский.* - Так же как о поэтах из Фаэнцы Томмазо и Уголино Буччола (I, 14), Данте говорит о личном знакомстве с Готтом Мантуанским во время своих странствий. Кроме этой похвалы Данте, нам о нем ничего не известно.
- <sup>5</sup> *Он всегда вплетал в станцу один отъединенный стих, который называл "ключом"...* - По-видимому, "ключ" - специальное название, выдуманное Готтом Мантуанским, однако "ключами" (*claves*) назывались средневековые музыкальные знаки; очевидно, Готт так называл специальное музыкальное обозначение каждой станцы, связанное с "отъединенным стихом", может быть без рифмы.

<sup>6</sup> *И некоторые делают рифмы стихов, стоящих после "дизеы", отличными от стоящих перед нею...* - В провансальской и в итальянской поэзии XIII в. обычно в первой и во второй частях канцоны - разные рифмы. Одинаковые рифмы в обеих частях встречаются иногда у трубадуров, редко в старейшей итальянской лирике; не встречаются у Данте и у поэтов "сладостного нового стиля".

<sup>7</sup> *...В окончании первого из последующих стихов, которые большинство рифмуют с последним из предшествующих...* - Так поступает и Данте во многих канцонах, особенно если вторая часть - "сирма". Например, в канцоне 36 (LXVII) "E'm'incresce di me si duramente..." ("Печалит все меня в моей судьбе...") - AbC, AbC: C, DEdFf, EE. Здесь рифма со второй "стопы" первой части снова звучит в начале второй части (concatenatio, verso chiave - сцепление, связь, ключевой стих). Этот прием редок у трубадуров, почти не употребляется сицилийцами, а также не свойствен Гвидо Гвиницелли и Гвидо Кавальканти; он очень част у Чино да Пистойя и Данте.

<sup>8</sup> *...Поскольку они в "лице" либо в "хвосте"...* - Здесь "лицо" просто обозначает первую часть, а "хвост" - вторую.

<sup>9</sup> *...Красивее всего, однако, оказываются окончания последних стихов, если они замолкают вместе с рифмой.* - Излюбленным приемом Данте было заканчивать станцу парными рифмами.

<sup>10</sup> *...Если только это не вызывается какой-нибудь новой затеей искусства, как, например, днем посвящения в рыцарское достоинство...* - В отличие от других комментаторов (Аристидо Мариго, Альфредо Скьяффино) я склонен понимать это место не в переносном смысле, а буквально, т. е. что прибегать к повторению рифмы, может быть, и уместно, если это вызвано "затеей искусства" по какому-либо торжественному случаю (например, посвящения в рыцари), и что Данте так и поступил в день некоего праздника, быть может в замке маркизов Маласпина, сочинив "двойную секстину" в честь Каменной Дамы ("О Бог любви, ты видишь, это дама...").

<sup>11</sup> *...Бесполезная двусмысленность...* - В двойной секстине (см. цикл "Стихи о Каменной Даме") Данте играл разными значениями одного и того же слова-рифмы. Этим опытом он не был удовлетворен. Мы не считаем вероятным, что секстины были написаны во Флоренции, как полагают Мариго и Скьяффино. Они возникли после нового и проникновенного изучения поэзии трубадуров и увлечения стихами Арнаута Даниеля (это увлечение чувствуется и в "Божественной Комедии"). В трактате "О народном красноречии" упомянуты две секстины и первая канцона, посвященные мадонне Пьетре, но не приведена знаменитая вторая канцона ("Пусть так моя сурова будет речь..."), которая, вероятно, еще не была написана. Мы относим возникновение цикла "Стихи о Каменной Даме" и начала второй книги трактата "О народном красноречии" к концу 1306-го, - может быть, началу 1307 г., когда Данте жил в замках маркизов Маласпина в Луниджане.

<sup>12</sup> *...Чередование мягких и резких рифм придает блеск трагическому слогу.* - В третьей канцоне "Пира" (четвертый трактат) Данте говорит о том, что он отвергает тот слог, которым он некогда пел о любви ("Оставлю стиль и сладостный, и новый"). Для выражения новых мыслей он находит новую технику стиха: "Пусть будут рифм основы изысканны, отточены, суровы" (con rima aspre e sottile). Здесь же он советует комбинировать "резкость рифм" (l'asprezza delle rime) с мягкими окончаниями. Данте считал "резкими" рифмами те, что содержат "z", или же те, в которых глухие комбинировались с текучими; так, например, во второй канцоне к мадонне Пьетре: aspro - diaspro, arretra - faretra; или в "Божественной Комедии": balestro - maestro - destro ("Ад" XXXI, 83-87); mezzo - girrezzo - gezzo ("Ад" XVII, 83-87). Анализ второй канцоны о Каменной Даме, а также "Божественной Комедии" показывает, что Данте применил эту новую технику также там, где он позволил себе смешать высокий, средний и низкий стили. Заметим, что такая смесь наблюдается в уже упомянутой канцоне к мадонне Пьетре, лишней раз указывая на то, что Данте мог ее написать только в начале своего второго поэтического кризиса (приблизительно в 1306-1308 гг.), когда он перестал писать морализирующие канцоны, оставил неоконченными "Пир" и трактат "О народном красноречии" и начал "Монархию".

## I

1 ...Наилучший язык не присущ никому, кроме обладающих дарованием и знанием. - Данте еще раз высказывает мысль о первенстве в искусстве одаренных и знающих (ср.: "Новая Жизнь", гл. XXV).

## II

1 ...Душой растительной, животной и разумной...- См.: "Новая Жизнь", примеч. 4, 6, 8 к гл. II.

2 ...Объединяется с естеством ангельским.- См.: "Пир" III, 2, 3.

3 ...Любовным наслаждением.- В оригинале - "venus", в смысле чувственной любви.

4 Бертран де Борн.- Знаменитый провансальский трубадур (род. до 1140 г.). В 1215 г. упомянут как монах монастыря Далон. До пострижения Бертран де Борн был блестящим рыцарем, воспевавшим военные подвиги. Он поссорил принца Генриха (ум. 1183) с его отцом, королем Англии, и был виновником войны между ними. Данте говорит с большим уважением о щедрости Бертрана де Борна в "Пире" (IV, 11). В "Аду" Бертран появляется в девятом рве, среди зачинщиков раздоров и поджигателей войны: его безголовое тело шагает среди тьмы и держит в руке за космы свою голову как фонарь.

5 Арнаут Даниель.- Arnautz Daniels не менее известный трубадур, чем Бертран де Борн. Его литературная деятельность относится к 1180-1210 гг. Поэзия его отличается редкими и сложными формами (caras rimas), затаенным смыслом, новаторством; в его стихах много неологизмов. Гвидо Гвиницелли назвал в "Чистилище" (XXVI, 117) Арнаута Даниеля лучшим "ковачом родного слова". Он имел значительное влияние на Данте (см. секстины в цикле "Стихов о Каменной Даме").

6 Герард де Борнель (Геральд де Борнейль).- Данте хвалит его здесь как поэта добродетели и справедливости (rectitudo), глашатая морального начала, ставя его выше поэтов любви. Однако в "Чистилище" (XXVI, 118-120) Данте предпочитает "лимузинцу" Арнаута Даниеля.

7 ...Чино да Пистойя - любовь, друг его - справедливость.- Данте уступает Чино пальму первенства как поэту любви, оставляя за собой первенство в области поэзии моральной, аллегорической и поучительной (таким он и является нам в "Пире").

8 ..."Non posc mudar..."- Провансальский комментарий (razo) к этой канцоне рассказывает, что, побуждаемый воинственными песнями Бертрана де Борна, Ричард Львиное Сердце, король Англии, объявил войну Филиппу II Августу, королю Франции, в 1194 г. Тогда трубадур написал эту сирвентезу, вызвавшую восхищение воинственных баронов.

9 ..."L'aure amara...".- Так начинается любовная канцона Арнаута Даниеля, отличающаяся сложностью рифм и музыкальностью.

10 ..."Per solaz reveillar...".- Первый стих морализирующей сирвенты (боевая песня, иногда сатира, пререкание) Геральда де Борнейля, в которой автор оплакивает исчезновение добродетели и куртуазии в замках сильных мира сего и говорит о том, что там царят обман и насилие. Дом трубадура был разграблен мощным феодалом, и сам он должен был спастись бегством. Тема близкая Данте.

11 ..."Digno sono...".- Любовная канцона Чино да Пистойя, написанная еще под влиянием "старой" сицилийской манеры, но с некоторыми стилистическими особенностями "сладостного нового стиля".

12 ..."Doglia mi reca...".- См. перевод канцоны Данте "Стремление к тому, что с правдой дружит..." 64 (CVI) и примеч. к ней.

### III

1 ...Баллады стоят выше сонетов.- Баллады, предназначенные для музыки и танцев, писались средним стилем. Сонет мог "подыматься" до высокого стиля, но также "падать" до низкого и принимать простонародные выражения и вольную лексику городской сатиры.

2 ...Все достойное возвышеннейшей народной речи должно излагаться в канцонах.- Взгляд Данте и его друзей на канцону чрезвычайно интересен для теории литературы и исторической поэтики. Впоследствии Данте отойдет от пуризма этой главы. В песнях "Божественной Комедии" дерзновенно смешиваются все стили.

### IV

1 В четвертой книге нашего труда...- К сожалению, третья и четвертая книги написаны не были. Здесь мы видим, что Данте относит балладу и сонет к среднему стилю. Сонет мог

быть написан и низким стилем. К среднему и низкому стилям относились легкая лирика и сатирическая поэзия.

2 Мы напоминаем, что неоднократно называли слагателей стихов на народной речи поэтами...- Во времена Данте поэтами обычно назывались только римские и греческие авторы, писавшие стихами. См. выше (II, 1); ср. мнение о поэтах и слагателях стихов в "Новой Жизни" (гл. XXV).

3 Вымысел, облеченный в риторику и музыку.- Определение поэзии как фантазии в сочетании с риторикой свойственно латинским теоретикам литературы. Напомним, что у Данте небо риторики (Венеры) вместе с тем и небо поэзии. Форма (музыка) и содержание (риторика) делятся, по мнению Данте, но должны сливаться в акте творчества в некое гармоническое целое (ср.: "Пир" I, 7; II, 9-12; III, 4, 9-10; IV, 6).

4 Нам следует равняться по законам их ученой поэтики.- Собираясь писать поэтику народного языка, Данте решил следовать как образцу греко-латинской. Можно предположить, что ему были известны также поэтики XIII в. Жана де Гарланда, Гофруа де Венсофа и других.

5 "Вы избирайте предмет..."- Ст. 38 и ел. "Поэтики" Горация. Эти советы латинского поэта упоминает в начале своей "Поэтики" Жан де Гарланд.

6 Спасение, любовь и добродетель...- "Спасение" здесь следует понимать не метафизически, а как "защита", "оборона". Данте полагает, что спасение семьи и родины следует отстаивать силою оружия. Три темы - оборона, любовь, добродетель - и являются главными темами поэзии и жизни.

7 Геликон - гора муз.

8 Вот в чем задача и труд...- Реминисценция из "Энеиды" (VI, 129).

V

1 Ни короче трехсложного.- Данте приступает к исследованию народного итальянского стихосложения. Из опыта поэтов "сладостного стиля" Данте выработал взгляды о

"преимущество" того или иного силлабического размера. Он не останавливался на вопросе тонического начала в итальянском стихе.

2 ..."Ara ausirez..."- Канцона Геральда де Борнейля (Герарда де Борнеля), говорящая о возвышенной любви.

3 ..."De fin amor si vient sen et bontй..."- Канцона уже упомянутая (I, 9). Каждая станца содержит восемь одиннадцатисложных стихов (по французскому счету - десятисложных). Данте не слишком хорошо был знаком с французской лирической поэзией XII-XIII вв.; стихи провансальцев он знал лучше.

4 ..."Al cor gentile..."- Знаменитая "программная" канцона Гвидо Гвиницелли. Ср. другой стих из той же канцоны, цитируемый в этом трактате (I, 9).

5 ..."Amor, che lungiamente t'ai menato"- Та же канцона цитировалась без имени автора выше (1,12). Ее автор - Гвидо делле Колонне - был судьей в Мессине между 1257 и 1280 гг. Ему принадлежит латинский перевод с французского романа "История разрушения Трои", переведенного затем с латинского на десятки европейских языков и ставшего общеизвестным.

6 "Per fino amore vo sm letamente..."- См. выше (I, 12).

7 "Non spero che gia mai..."- Канцона Чино да Пистойя, воспевающая Амора как безжалостного тирана (подобно Гвидо Кавальканти).

8 "Amor, che movi..."- См. примеч. к этой канцоне Данте "О Бог любви..." 38 (ХС).

9 Стихами же с четным числом слогов пользуемся мы лишь в редких случаях...- Теория пифагорейцев отдавала предпочтение нечетным числам. Данте почерпнул это заключение из "Метафизики" Аристотеля. Заметим, что нечетное количество слогов (5, 7, 11) соответствует природному строю итальянского стиха.

1 ...Аристотель философствовал во времена Александра.- Пример построения фразы согласно с школьными грамматическими правилами. Эта фраза соответствует "единому строю" ("unam constructio") знаменитого латинского грамматика V - начала VI в. Присциана и его средневековых комментаторов (Уго Сан-Викторского и др.), т. е. наиболее последовательному, простому и логическому. В оригинале по-латыни в окончании ритмическая фигура, так называемый *cursus velox*. Чтобы передать его, следовало бы перевести: "Во времена Александра философствовал Аристотель" (((u?(((u?(), но это нарушило бы простейший строй с подлежащим в начале фразы.

2 ...Петр очень любит госпожу Бертю.- В оригинале - "*cursus planus*" ("*dyminam Birtam*", u?((u?(). Пример правилен, но обычен. На первом месте подлежащее, затем сказуемое, наконец дополнение. Неприхотливая конструкция эта - романская. Имена Петр и Берта обычны в грамматических примерах Средневековья.

3 ...Возвращается на родину лишь в сновидениях.- Пример более изысканный, но вместе с тем и искусственный, так как он близок к сложному строю классической латыни. В латинском оригинале на конце "*cursus planus*" ("*sompniando revisunt*", ((u?((u?(). Данте считает эту латынь более совершенной, чем простая "романская" фраза. Отметим автобиографический характер примера.

4 ...*Laudabilis discretio marchionis Estensis et sua magnificentia preparata cunctis, illum facit esse dilectum.*- Искусственной и "поверхностной" являются слишком изысканные вторая и третья части фразы. Данте был противником таких оборотов, свойственных придворным льстецам. Данте, конечно, иронизирует. Сарказм подчеркивается самим именем маркиза д'Эсте, которого Данте ославил как тирана: см. выше (I, 13), а также строгое суждение Данте о маркизе в "Божественной Комедии" ("Ад" XII, 112; "Чистилище" V, 77; XX, 80).

5 ...*Nequicquam Trinacriam Totila secundus adivit.*- Латинская фраза вначале построена при помощи абсолютного аблятива. Фраза отличается краткостью и элегантностью. Данте искал для итальянского языка выразительности и правильности классической латыни. Латынь, по его мнению, была школой для "вольгаре". Данте настаивал и на значении этого примера: "второй Тотила" (Тотила, по преданию, разрушил Флоренцию) - принц Карл Валуа, приведший в 1301 г. к власти Черных гвельфов. После расправы во Флоренции с врагами папы (когда Данте и его друзья были изгнаны) французский принц осенью 1302 г. устремился завоевывать Сицилию (Тринакрию), но потерпел поражение. Джованни Виллани писал: "Господин Карл отправился как примиритель в Тоскану и оставил этот край объятый войной; он направился в Сицилию, чтобы воевать, и, пристыженный, запросил мира" ("Хроника" VIII, 43-50).

6 ..."*Si per mon Sobretots pop fos...*"...- Начало морализирующей блестящей канцоны Герарда де Борнеля. "Учитель трубадуров" осуждает новые времена: правители больше не ценят поэзию, забыли о чести и доблести; они предпочитают насилие. Данте нравилась блестящая



риторика этой канцоны. "Лучший" (Sobretots) в этой канцоне - друг трубадура Рамон Бернар де Ровинья из Гаскони.

7 ..."Tan m'abellis..."...- Песнь Фольке де Марселя, известного трубадура (по отцу - итальянца из Генуи), родившегося в Марселе. Поэтическая деятельность Фольке протекала между 1180 и 1195 гг. После смерти своего сеньора, виконта Марсельского Бараля Прекрасного и его жены, в которую трубадур был влюблен, Фольке стал монахом, затем епископом Тулузы (1205). Умер он в 1231 г. Данте поместил трубадура-епископа в "Раю", на небе Венеры, среди любящих душ (IX, 67). Он высоко ценил поэтическое искусство Фольке, знатока риторики, игравшего антитезами и метафорами.

8 ..."Sols sui che sai..."...- Канцона Арнаута Даниеля, уже упомянутая (II, 2).

9 ..."Nuls hom pop rot..."...- Канцона Намерика де Бельнуйя, по-провансальски Аймерик де Беленой (Aimeric de Belenoi). О нем сохранилось мало сведений. Его деятельность относится к 1217-1242 гг. Намерик де Бельнуйя был клириком, затем стал трубадуром, умер в Каталонии. Он жил при дворе Раймонда Беренгария IV, графа Прованского (1209-1245), посещал и другие феодальные дворы, в том числе замок маркиза Куррадо I Маласпина в Луниджане. Данте считал Намерика де Бельнуйя испанцем (см. II, 12).

10 ..."Si com l'arbres..."...- Канцона Аймерика де Пегильяна (Aimeric de Peguilhan), купеческого сына из Тулузы, ставшего трубадуром. Он скитался по замкам Испании и Италии. Известно о его пребывании при дворе императора Фридриха II; он был также гостем маркиза Гульельмо Маласпина. Деятельность этого трубадура относится к первой четверти XIII в. В этой канцоне Аймерик пел о чувственной любви.

11 ..."Ire d'amor..."...- Данте приписывает эту канцону королю Тибо Наваррскому, графу Шампанскому (см. выше цитату из его стихотворения, I, 9), на самом деле она написана трувером конца XII в. Гасом Брюле (Gace Brulij), также родом из Шампани.

12 ..."Anchor che l'aigua..."...- Автор канцоны - "Судья из Мессины", т. е. Гвидо делле Колонне. См. II, 5, где эта канцона приведена впервые. Из всех поэтов Сицилии Данте более всего ценил "Судью из Мессины".

13 ..."Tegno de folle'impresa..."...- Канцона Гвидо Гвиницелли. Она посвящена психологическому анализу чувств влюбленного и, по-видимому, пленила Данте мастерским построением.

14 ..."Poi che de doglia..."...- Отдельная станца первого друга Данте. По провансальской терминологии, "sobla esparsa" (как станца самого Данте в гл. XXVII "Новой Жизни"). В ней одна из главных тем Гвидо Кавальканти - столкновение между разумом и страстью.

15 ..."Avegna che io aggia..."...- Начало канцоны, в которой Чино, по авторитетному мнению Микеле Барби, утешал Данте после смерти Беатриче (1290).

16 ..."Amor che ne la mente mi ragiona".- Канцона Данте, открывающая третий трактат "Пира". Интересен выбор именно этой аллегорической канцоны, по своей системе поэтических образов еще связанной "со сладостным новым стилем". Эту канцону поет Каселла в "Чистилище" (II, 112-117).

17 ...Полезнее всего было бы знакомство с образцовыми поэтами...- Следует перечисление латинских поэтов, в котором названы почти те же авторы классической древности, что и в Лимбе, в IV песни "Ада" (ст. 88-90), за исключением Стация, который появляется в "Чистилище". Не хватает Горация, который был для Данте по средневековой традиции сатириком и автором "Поэтического искусства".

18 Тит Ливий.- Данте особенно почитал среди древних историков Тита Ливия. В XXVIII песни "Ада" (ст. 12) читаем: "Как пишет Ливий, истинный вполне". Имя Ливия неоднократно упоминается в "Пире" и в "Монархии". Вряд ли Данте был знаком с творениями Ливия из первоисточника; он пользовался весьма ходким в Средние века сокращением Флора ("Епитома"). Однако некоторые цитаты "Монархии" убеждают в том, что Данте все же была известна в оригинале "Первая декада" Ливия.

19 Плиний.- В Средние века Старшего Плиния и Младшего часто смешивали. В руках Данте была, по-видимому, "Естественная история". Отрывки из этого произведения он мог найти у разных средневековых авторов (например, у Винченца из Бове). Ему известны были и "Письма" Плиния Младшего, выбор из которых можно найти у Винченца из Бове в "Историческом зеркале", как предполагает М. Шанц ("История римской литературы" II, II, 361). Рукопись этого произведения находилась в Вероне и, вероятно, была известна Данте.

20 Фронтин.- Данте, вероятно, думал о "Книгах военного лукавства" ("Stratagematicon", Libri IV) Сикста Юлия Фронтинуса, римского консула, полководца и писателя (ок. 40-105 гг. н. э.).

21 Орозий.- "История против язычников" Павла Орозия (начало V в.) была одним из распространеннейших в Средние века сочинений. Данте часто черпал исторические сведения из этого источника. Торжественный и приподнятый стиль Орозия нравился автору трактата "О народном красноречии".

22 ...С которыми приглашает нас вести знакомство подруга забота.- Т. е. забота о приобретении дальнейших познаний, "муза книгохранилищ", которой Данте посвящал свои досуги в Болонье, Вероне, Падуе.

23 ...Приспешники невежества, превозносящие Гвиттоне д'Ареццо...- Здесь Данте говорит не только как представитель новой поэтической школы, враждебной последователям Гвиттоне, но также как гуманист, восстающий против самодовольной косности.

## VII

1 ...Из-за чего искривляется определенная линия добродетели...- "Моральное совершенство находится посередине" - мысль, не раз высказанная Аристотелем, например, в "Этике" (IV, IV, 15). Данте в "Пире" предупреждает о том, что следует опасаться свернуть со среднего верного пути (IV, 17), также в "Рае" (XXII, 35). Нарушение меры почиталось грехом у итальянских поэтов XIII в., а также у трубадуров и труверов.

2 ...Как важно отсеивать отборные слова...- Для создания высокого стиля Данте приступает прежде всего к отбору слов. Сторонником лексического пуризма будет в XVI в. Пьетро Бембо, осудивший многие слова и выражения самого Данте. В "Божественной Комедии" Данте откажется от этого "отсеивания"; его гений найдет применение в должном месте тем словам, которые он отбросил.

3 "Honoricabilitudinitate".- Данте подсчитывает количество слогов в "длинных словах", чтобы найти их границу. Он отмечает в латинском как предел 1 и 12-13 слогов, устанавливая прямую связь между ритмом и комбинацией слов разной длины.

## VIII

1 ...Да и мы подобные слова, написанные на листочках и никем не исполняемые, называем канцонами.- Во времена Данте произошел разрыв между поэзией и музыкой; поэт стал независим от исполнителя. Канцоны еще пелись, и размер их был связан с тем или иным музыкальным строем, но уже часто стихи были предназначены только для чтения.

2 Итак, мы говорим, что канцона... есть соединение трагическим слогом равных станц без репризы в единую мысль...- Канцона, по мнению Данте, должна сочиняться "трагическим", т. е. высоким, стилем (соблюдая отбор лексики и правильный грамматический строй). Каждая станца (строфа) канцоны, кроме заключительной "посылки" (обращения), должна ритмически быть равной предыдущей. Кроме того, в ней не должно быть повтора, припева (репризы), как в баллатах и канцонеттах, которые пишутся средним, а не высоким стилем. Данте также считал необходимым единство мысли в каждой станце. Он настаивал на том, что в канцоне должны преобладать одиннадцатисложные стихи, изредка пересекаемые семисложными, причем канцона не должна начинаться кратким стихом, что случалось, впрочем, у других поэтов "сладостного стиля".

3 ..."Donne, che avete intelletto d'amore..." - Как один из образцов совершенной канцоны Данте приводит свою раннюю канцону (см.: "Новая Жизнь", гл. XIX). Заметим, что эта канцона содержит только одиннадцатисложные стихи.

4 ...Об этом мы намерены рассуждать в книге четвертой.- Она не была написана.

## IX

1 Станца.- Строфа в средневековой латинской лирике называлась "копула" (copula), в провансальской - "кобла" (cobla). Слово "станца" (stanza) в итальянском языке народного происхождения. Станца, повторяющаяся в канцоне, является ее основной единицей.

2 Ведь в каждой станце допустимо обновлять рифмы и повторять одни и те же как угодно...- В итальянской поэзии XIII - начала XIV в. система рифм во всех строфах строго повторялась, причем, конечно, варьировались созвучные слова [см. схемы рифм в примеч. к канционам в т. 4 наст. собр. соч.- Ред.].

3 ...Это искусство содержится в том, что мы назвали "расположением частей".- Рифма связывает и вместе с тем делит строфы канцоны. От системы рифм зависит в значительной степени архитектура канцоны. См. о рифме ниже, в гл. XIII.

## X

1 ...Совершенное познание каждого предмета определено конечными элементами, как свидетельствует учитель мудрецов в начале его "Физики".- "Конечные элементы", т. е. наиболее простые, из которых составляется что-либо; здесь - основные элементы, необходимые для определения канцоны (ее "определители"). "Учитель мудрецов" - Аристотель.

2 ...Всякая станца должна быть слажена для восприятия некого голоса.- Музыкальная мелодия может быть реальной или же, при отрыве стихов от напева, только идеальной, как часто в итальянской поэзии XIII в.

3 Диеза (diesis).- В поэтической терминологии переход от одной музыкальной фразы к другой. Так определяет диезу Исидор Севильский в своих "Этимологиях" (XX, 6). В просторечии диеза называлась "оборотом" (volta). Этот последний термин не следует смешивать с "volte" (versus), обозначающим вторую часть станцы с мелодическим повтором после диезы.

4 ..."На склоне дня в великом круге тени".- Данте написал эту канцону, вернее, секстину 67(CI), по системе трубадура Арнаута Даниеля - на один голос, без "оборота". По-провансальски такой строй называется "sobla dissoluta". В секстине рифмы заменены словами-рифмами, приближающимися к ассонансам. Мы считаем, что упоминание этой секстины указывает на то, что десятая глава второй книги была написана около 1306-1307 гг., когда Данте писал "Стихи о Каменной Даме".

5 ...Мы говорим, что станца имеет стопы; их подобает иметь две, хотя иной раз их бывает и три...- "Стопы" (в оригинале pedes), по-итальянски piedi, не имеют ничего общего с классическими латинскими стопами. "Стопами" называлась в итальянской поэтике XIII в. первая часть станцы, заключающая обычно 6 или 8 стихов. В редких случаях встречаются 10 и даже 12 стихов, как, например, в канцоне 63 (LXXXIII) "Когда меня Amor обрек печали...". Примеры "стоп": 1) ABC, BAC; 2) ABBC, ABBC; 3) ABBCd, ACcBd. В последнем примере малые буквы обозначают семисложные стихи (большие - одиннадцатисложные). В итальянской канцоне две "стопы" (в примерах они разделены запятой). В провансальской поэзии встречаются три "стопы".

6 Повороты (лат. versus, итал. volte).- Так называется один из двух основных видов второй части станцы у Данте и других итальянских поэтов его времени. Чаще всего во второй части 6-8 стихов, но может быть и больше. Например, в канцоне 39 (XCI) "Io sento sì d'Amor la gran possanza..." ("Могущество Амора таково...") volte охватывает 10 стихов: CDDE, CDDE, GG. Парная рифма на конце (combinatio) считается обычно вне системы.

7 Лицо (лат. frons, итал. fronte).- Данте изобрел термин "fronte" (лицо) для объяснения провансальских станц, неделимых в первой своей части. Этот термин бесполезен для объяснения итальянских канцон.

8 Сирма ("хвост").- "Сирма" - слово греческое, ученого происхождения, вошедшее в терминологию латинских музыкальных трактатов; у Данте обозначает вторую часть станцы. Итальянская станца, таким образом, состоит из "стоп" (piedi) в первой части и "поворотов" (volte), или "сирмы", во второй. Комбинация "стоп" и "поворотов" типична для провансальского стихосложения, но встречается также у французских труверов. Комбинация "стоп" и "сирмы" типична для лирики итальянской и господствует в французской. Немецкие миннезингеры, бывшие под сильным французским влиянием, восприняли тройной строй труверов - две "стопы" в первой части и "сирма" во второй (по-немецки *Stollen und Aufgesang*). "Сирма" рассматривается как слитная ритмическая фигура, в отличие от "поворотов". Так, например, в канцоне "Amor che ne la mente mi ragiona..." ("Амор красноречиво говорит...") схема следующая: ABBC, ABBC; C, DEe DEe DFDF, GG. Рифма C - связь между частями (*concatenatio*); заключительные рифмы GG (*combinatio*) считаются здесь вне системы.

## XI

1 ..."Лицо" с "поворотами"...- Только теоретическая возможность в итальянском, реальная для провансальского. Отметим, что Данте стремился создать не только итальянскую, но общероманскую систему стихосложения.

2 ...Иногда "лицо" превосходит "повороты"...- Рассуждение Данте о преимуществе (скорее количественном, чем качественном) "лица" или "поворотов" абстрактно, в чем Данте и сам признается.

3 ..."Traggemi de la mente...".- Эта канцона Данте до нас не дошла.

4 ..."Amor, che movi...".- Схема этой канцоны следующая: AbBC, AbBC; C, DdEEF, eF. Стопа содержит 8 стихов, а сирма - 7. В первой части 80 слогов, во второй 69.

5 ..."Donna pietosa...".- Схема следующая: ABC, ABC; CDdEeC, DD. Рифма C связывает обе части. В конце "комбинация" (DD). В первой части ("стопа") 6 стихов, во второй части ("сирма") - 8. Число слогов 66 + 80.

6 ..."Стопы" получают друг от друга взаимное равенство стихов и слогов и расположение потому, что иначе не могло бы получаться повтора напева.- В XIII-XIV вв. поэзия еще не вполне оторвана от музыки. Гармония требует балансирования не только количества

стихов, но также количества слогов. Так, например, семисложный стих между одиннадцатисложным должен в каждой строфе занимать то же место, чтобы не нарушить повтор мелодии.

## ХII

1 Гвидо Флорентийского...- Т. е. Гвидо Кавальканти, в отличие от Гвидо Болонского (Гвиницелли).

2 ..."Donna me prega..."- Известная философская канцона Гвидо Кавальканти о сущности Амора.

3 ..."Donne ch'avete..."- "Новая Жизнь" (гл. XIX).

4 Намерик де Бельнуй.- Аймерик де Бельной, известный провансальский трубадур, которого Данте ошибочно считал испанцем; он умер в Каталонии (см. выше, II, 6).

5 ...Некоторые начинали при трагическом слоге со стиха семисложного; это болонцы Гвидо Гвиницелли, Гвидо Гизильери и Фабруццо...- Данте добавляет: "...да и некоторые другие". Правила о том, что в начале канцоны, написанной высоким ("трагическим") стилем, должен стоять одиннадцатисложный стих, придерживались Данте и более или менее Гвидо Кавальканти. Оно не было свойственно трубадурам, а также сицилийским и болонским поэтам. Заметим, что приведенная как образец изысканного стиля (II, 2) канцона Чино да Пистойя "Digno sono lo de morte..." начинается с семисложного стиха.

6 ..."De fermo sofferire..."- Канцона Гвидо Гвиницелли, от которой сохранилось лишь две станцы.

7 ..."Donna, lo fermo core"...- См. выше, I, 15.

8 "Lo meo lontano gire"...- Канцона эта, написанная Фабруццо из Болоньи (см. I, 15), нам неизвестна.

9 ...Их трагическая поэзия не лишена оттенка элегичности.- Данте хочет сказать, что в приведенных канцонах трех поэтов из Болоньи не выдержан до конца высокий

"трагический" стиль. Канцоны эти написаны, скорее, в среднем и даже в "жалобном" стиле (*stilus miserorum*), присущем в поэтике Данте лишь элегиям (ср. II, 4), т. е. ламентациям несчастных любовников.

10 ...Как отголосок на рифму предыдущего стиха.- В первой части сложной конструкции канцоны Данте "Poscia ch'Amor..." ("Когда меня Amor обрек печали...") встречаются краткие стихи и внутренние рифмы, которые Данте предлагает рассматривать как нечто зависящее от более длинных стихов, как их отголоски. Схема следующая (две "стопы" в первой части и "сирма" со "связывающей рифмой": d: Aa5a3Bb7c7D, Aa5a3Bb7c7D: d7Ee7F, Gg7F. Надстрочное a3 обозначает внутреннюю рифму; 7 после малой буквы - семисложные стихи. Отметим одинаковую структуру двух "стоп" первой части. Вторая часть, как обычно у флорентийских поэтов, содержит другие рифмы, кроме связывающей (d).

11 ..."Стопы" и "повороты" ни в чем, кроме положения в станце, не различаются...- "Стопы", как мы уже видели, воспроизводят одна другую, однако "поворотами" могут варьироваться рифмы (о чем Данте не говорит). Так, например, в известной канцоне из "Новой Жизни" "Donne che avete intelletto d'Amore" (XIX) вторая часть имеет следующую схему: CDD, CEE.

### XIII

1 ...Когда обратимся к средней поэзии.- К сожалению, вторая книга трактата "О народном красноречии" обрывается в самом начале четырнадцатой главы. Поэтому мы можем лишь догадываться о том, что Данте собирался написать о формах среднего стиля (баллате, канцонеттах, сонете) в четвертой книге этого сочинения (см.: II, 4, 8).

2 ...Станца без рифмы...- Мы знаем пример такой станцы (*rimas dissolutas*) в секстинах Арнаута Даниеля и самого Данте. См. подробнее в примеч. к циклу "Стихи о Каменной Даме".

3 ...Станца, все стихи которой оканчиваются на одну и ту же рифму...- У Арнаута Даниеля сирвента ("Puois en Raimons") написана на одну рифму, как многие арабские и романские стихотворения XII-XIII вв.

4 Готт Мантуанский.- Так же как о поэтах из Фаэнцы Томмазо и Уголино Буччола (I, 14), Данте говорит о личном знакомстве с Готтом Мантуанским во время своих странствий. Кроме этой похвалы Данте, нам о нем ничего не известно.



5 Он всегда вплетал в станцу один отъединенный стих, который называл "ключом"...- По-видимому, "ключ" - специальное название, выдуманное Готтом Мантуанским, однако "ключами" (claves) назывались средневековые музыкальные знаки; очевидно, Готт так называл специальное музыкальное обозначение каждой станцы, связанное с "отъединенным стихом", может быть без рифмы.

6 И некоторые делают рифмы стихов, стоящих после "диезы", отличными от стоящих перед нею...- В провансальской и в итальянской поэзии XIII в. обычно в первой и во второй частях канцоны - разные рифмы. Одинаковые рифмы в обеих частях встречаются иногда у трубадуров, редко в старейшей итальянской лирике; не встречаются у Данте и у поэтов "сладостного нового стиля".

7 ...В окончании первого из последующих стихов, которые большинство рифмуют с последним из предшествующих...- Так поступает и Данте во многих канцонах, особенно если вторая часть - "сирма". Например, в канцоне 36 (LXVII) "E'm'incresce di me si duramente..." ("Печалит все меня в моей судьбе...") - AbC, AbC: C, DEdFf, EE. Здесь рифма со второй "стопы" первой части снова звучит в начале второй части (concatenatio, verso chiave - сцепление, связь, ключевой стих). Этот прием редок у трубадуров, почти не употребляется сицилийцами, а также не свойствен Гвидо Гвиницелли и Гвидо Кавальканти; он очень част у Чино да Пистойя и Данте.

8 ...Поскольку они в "лице" либо в "хвосте"...- Здесь "лицо" просто обозначает первую часть, а "хвост" - вторую.

9 ...Красивее всего, однако, оказываются окончания последних стихов, если они замолкают вместе с рифмой.- Излюбленным приемом Данте было заканчивать станцу парными рифмами.

10 ...Если только это не вызывается какой-нибудь новой затеей искусства, как, например, днем посвящения в рыцарское достоинство...- В отличие от других комментаторов (Аристидо Мариго, Альфредо Скьяффины) я склонен понимать это место не в переносном смысле, а буквально, т. е. что прибегать к повторению рифмы, может быть, и уместно, если это вызвано "затеей искусства" по какому-либо торжественному случаю (например, посвящения в рыцари), и что Данте так и поступил в день некоего праздника, быть может в замке маркизов Маласпина, сочинив "двойную секстину" в честь Каменной Дамы ("О Бог любви, ты видишь, это дама...").

11 ...Бесполезная двусмысленность...- В двойной секстине (см. цикл "Стихи о Каменной Даме") Данте играл разными значениями одного и того же слова-рифмы. Этим опытом он не был удовлетворен. Мы не считаем вероятным, что секстины были написаны во Флоренции, как полагают Мариго и Скьяффины. Они возникли после нового и проникновенного изучения поэзии трубадуров и увлечения стихами Арнаута Даниеля (это

увлечение чувствуется и в "Божественной Комедии"). В трактате "О народном красноречии" упомянуты две секстины и первая канцона, посвященные мадонне Пьетре, но не приведена знаменитая вторая канцона ("Пусть так моя сурова будет речь..."), которая, вероятно, еще не была написана. Мы относим возникновение цикла "Стихи о Каменной Даме" и начала второй книги трактата "О народном красноречии" к концу 1306-го,- может быть, началу 1307 г., когда Данте жил в замках маркизов Маласпина в Луниджане.

12 ...Чередование мягких и резких рифмов придает блеск трагическому слогу.- В третьей канцоне "Пира" (четвертый трактат) Данте говорит о том, что он отвергает тот слог, которым он некогда пел о любви ("Оставлю стиль и сладостный, и новый"). Для выражения новых мыслей он находит новую технику стиха: "Пусть будут рифмы основы изысканны, отточены, суровы" (*con rima aspr'e sottile*). Здесь же он советует комбинировать "резкость рифма" (*l'asprezza delle rime*) с мягкими окончаниями. Данте считал "резкими" рифмами те, что содержат "z", или же те, в которых глухие комбинировались с текучими; так, например, во второй канцоне к мадонне Пьетре: *aspro - diaspro, arretra - faretra*; или в "Божественной Комедии": *balestro - maestro - destro* ("Ад" XXXI, 83-87); *mezzo - riprezzo - rezzo* ("Ад" XVII, 83-87). Анализ второй канцоны о Каменной Даме, а также "Божественной Комедии" показывает, что Данте применил эту новую технику также там, где он позволил себе смешать высокий, средний и низкий стили. Заметим, что такая смесь наблюдается в уже упомянутой канцоне к мадонне Пьетре, лишней раз указывая на то, что Данте мог ее написать только в начале своего второго поэтического кризиса (приблизительно в 1306-1308 гг.), когда он перестал писать морализирующие канцоны, оставил неоконченными "Пир" и трактат "О народном красноречии" и начал "Монархию".